



Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: _____ Vorname: _____

Geburtsjahr: 1970 Muttersprache: Niederländisch

Email: _____

Wo sind Sie aufgewachsen? Nijmegen (Niederlande)

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Deutsch, Englisch, Spanisch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Fragebogen-Nummer: _____

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

Beispiel: *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

1. Ich koche Suppe.

ik maak soep
| | |
ich mache Suppe

2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.

De bakker bakt het brood toch nog altijd
| | | | | |
der Bäcker backt das Brot "ja" het snelst
Artikel schnellsten
"das"

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

De scholieren luisteren het liefst naar muziek van Mozart

die Schüler das hören ~~am~~ liebsten Musik von Mozart

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

De touristen bekijken deze vijf grote huizen

die Touristen sehen diese fünf große Häuser

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

De kinderen gooien toch een mooie grote rode bal

6. Was machst du denn?

! ! ! \

Wat doe je daar ?

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

! ! \ \ \ \ \

je hebt gewoon niet ~~ga~~ genoeg ~~studeert~~ gestudeert !

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

! ! ! \ \ \

Tim gooit de bal het verst

↓
(Artikel)
'das'

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

~~Maar kleine honden bellen het hardst~~

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

~~het vochtige hout brandt het slechtst~~

Fragebogen-Nummer: _____

Gerne nehmen wir Ihre Anregungen und Kritik zum Fragebogen entgegen:

Für die Interpretation der Partikel (eben, aber, usw.)
wäre ein kleiner Kontext hilfreich.

Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit! ☺